

**Direction de l'Éducation et de la Formation**

*Programme d'apprentissage du français  
en contexte multilingue*

**BI-GRAMMAIRE  
SONGHAY-ZARMA – FRANÇAIS**

**Amidou MAIGA**  
Responsable de projets

**Youssef Mohamed Haïdara  
Hamidou Seydou Hanafiou  
Boubacarine Alhadj Touré  
Haïdara Aïssa Magaza  
Zakaria Nounta**

Avec la collaboration de  
**Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET**

## **Composition du groupe de travail :**

**Youssouf Mohamed Haïdara** : Direction Nationale de l'Éducation de Base, Mali

**Hamidou Seydou Hanafiou** : Université Abdou Moumouni de Niamey, Niger

**Boubacarine Alhadj Touré** : Institut de langues Abdoulaye Barry, Mali

**Mme Haïdara Aïssa Magaza** : Centre de Formation des Cadres de l'Alphabétisation, Niger

**Zakaria Nounta** : Professeur au Lycée Askia Mohamed, Bamako.

© **LeWebPédagogique, 2009**  
[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)

**Le web pédagogique**  
Partagez la connaissance !

## Avant propos

Le présent document est une contribution à la mise en œuvre de l'éducation bilingue dans deux pays qui ont en partage la langue sojay<sup>1</sup>, en l'occurrence le Mali et le Niger. Il s'agit, comme l'indique le titre, d'un ensemble de fiches devant aider les enseignants des écoles bilingues dans l'enseignement / apprentissage de la langue seconde. A ce titre, il convient de rappeler que les deux pays concernés développent actuellement un enseignement bilingue langue nationale / français. La charge horaire de chacune des deux langues varie quelque peu d'un pays à l'autre.

Les approches pédagogiques développées dans le cadre de cet enseignement bilingue, généralement caractérisées comme participatives (pédagogie convergente, pédagogie active etc.), présentent une méthodologie dans laquelle l'enseignement de la langue seconde, introduite à partir de la troisième année à l'écrit, s'appuie sur les acquis que constitue l'enseignement de la langue première. Dans le cas spécifique des classes de CE dans lesquelles le français prend une place importante dans l'enseignement de la langue, les maîtres développent des approches au travers desquelles la découverte du français à l'écrit en particulier repose sur les connaissances de la structure de la langue nationale.

Il est dans un tel contexte important que les maîtres puissent avoir à leur disposition un document qui présente en regard les données des deux langues. Dans une telle entreprise on peut envisager que la porte d'entrée soit la L1 dont la structure a été enseignée deux ans auparavant. Il est dans tous les cas important que les données soient organisées de manière à permettre aux enseignants de puiser des éléments pour la préparation et la conduite de leurs cours de langue. Le document doit permettre d'inspirer l'enseignant, que ce soit pour un cours de langue nationale ou pour un cours de français du niveau CE.

L'élaboration de ce document a commencé par des recherches documentaires afin de connaître dans ses détails le contenu de l'enseignement de la langue (L1 & L2) au niveau concerné, c'est-à-dire les classes de CE des écoles bilingues. Les éléments retenus dans le présent document s'inspirent donc fortement des programmes d'enseignement du niveau CE. Le choix a été fait de ne retenir que des aspects qui semblent importants pour les enseignants qui sont les destinataires de ce document, l'objectif principal visé étant de servir de guide pour la préparation des cours ainsi que dans le cadre de la formation initiale de ces mêmes enseignants.

Il est composé de quatre parties qui se suivent dans l'ordre suivant :

- Une première qui prend en charge des aspects liés aux alphabets et aux orthographes des deux langues ;
- Une seconde partie consacrée à des aspects qui ont trait au groupe nominal ;
- Une troisième partie ayant trait aux aspects du groupe verbal ;
- Enfin, une quatrième partie qui prend en charge des aspects relatifs à la phrase.

Chaque partie se compose d'un certain nombre de fiches, la fiche se présentant elle-même en sept points. Comme ci-dessus indiqué, les données des deux langues sont présentées en regard dans des tableaux. Cette façon de présenter à l'avantage de permettre aux utilisateurs de voir immédiatement les éléments de ressemblance et de dissemblance relativement au point traité.

---

<sup>1</sup> Appelée sojay au Mali et sojay-zarma au Niger. Bien qu'il existe des différences non négligeables entre les variétés des deux pays, les locuteurs sont tout de même la conviction de parler la même langue. Il reste malgré tout que le degré d'intercompréhension est altéré d'un bout à l'autre de l'espace géographique qui s'étant essentiellement du sud-est malien au sud-ouest nigérien.

Réalisé dans le cadre du programme de l'Organisation Internationale de la Francophonie dans sa composante 'Enseignement du français en milieux multilingues', ce document est le résultat d'un travail de franche collaboration entre des chercheurs des deux pays. Ils ont à l'occasion bénéficié de l'appui non moins important de divers encadreurs parmi lesquels le coordonnateur scientifique du programme au niveau de la zone Afrique subsaharienne, le Professeur Moussa Daff de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar, mais aussi de Mme le Professeur Colette Noyau de l'Université de Paris Ouest Nanterre la Défense et du professeur Louis-Jean Calvet, de l'Université de Provence.

## Préalables à l'élaboration

### A. Rappel des objectifs par niveau

- ✓ Niveau 1 : Familiarisation avec la grammaire de la langue première <1<sup>e</sup>-2<sup>e</sup> années>
- ✓ Niveau 2 : Consolidation de la grammaire en langue nationale et introduction de la grammaire de la langue seconde (français) en articulation avec celle de la langue première <3<sup>e</sup>-4<sup>e</sup> années>
- ✓ Niveau 3 : Perfectionnement de la grammaire des deux langues <5<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> années>

### B. Principes d'élaboration

- ✓ Répertoire des éléments grammaticaux à enseigner conformément aux programmes en vigueur dans les deux langues
- ✓ Identification des points de convergence et de divergence
- ✓ Elaboration d'une méthodologie adaptée pour conduire ces enseignements

### C. Répertoire des éléments grammaticaux du niveau 2 selon le programme en vigueur (français)

#### 3<sup>e</sup> année

##### LC UA1

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Saluer</li><li>- Se présenter</li><li>- Demander la permission</li><li>- Remercier</li><li>- Employer les formules de politesse.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Formules de salutation et de présentation ;</li><li>- Emploi des pronoms : Je, Tu, Nous.</li><li>- Pronoms personnels sujets : Il, Elle, Ils, Elles, Vous.</li><li>- Déterminants : Genre/Nombre ; Homme/Femme ;</li><li>- Les présentatifs : Voici, Voilà, C'est....</li></ul>
Lire des énoncés écrits variés	<ul style="list-style-type: none"><li>- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Etude de l'alphabet des deux langues</li><li>- Lettres communes aux deux langues ;</li></ul>

#### 3<sup>e</sup> année

##### LC UA2

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Exprimer un état</li><li>- Exprimer un besoin</li><li>- Demander de l'aide, un renseignement</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Présent simple de l'indicatif : être, avoir /Révision des pronoms</li><li>- Présent simple de l'indicatif : verbes en - er/je veux.</li><li>- Phrases interrogatif + quelques verbes d'action.</li></ul>
Lire des énoncés écrits variés	<ul style="list-style-type: none"><li>- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Les lettres qui ne se prononcent pas de la même façon en langue nationale et en français : la voyelle e et la voyelle u ; la consonne c.</li></ul>

**3<sup>e</sup> année**

**LC UA3**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Localiser - Décrire le physique - Décrire le moral	- Prépositions :à, pour, de... - Adverbes de lieu : ici, là, là-bas... - Sujet + Verbe + Adverbe/Préposition + Lieu - Phrases déclaratives - Verbes d'état (sembler, paraître, demeurer...) - Adjectifs physiques - Verbes d'état (rester, devenir, avoir l'air, être) + Adjectifs moraux - Féminins des adjectifs
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	- Les lettres qui ne se prononcent pas de la même façon en langue nationale et en français : la voyelle e et la voyelle u ; la consonne g, la consonne s, la consonne j.

**3<sup>e</sup> année**

**LC UA4**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Situer une action dans le temps. - Raconter.	- Notions de temps : passé, présent, futur (hier, maintenant, aujourd'hui, plus tard, après, le mois passé, le mois prochain, ce mois-ci). - Notions de conjugaison : imparfait/passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	- Les lettres qui sont propres au français : é, è, ê. - Les digrammes du français : voyelles nasales an, on, in et en (chien)

**3<sup>e</sup> année**

**LC UA5**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la possession	- Adjectifs possessifs : mon, ma, mes, ta, tes...
	- Demander le prix	- Nombres, Combien ça coûte ?
	- Accepter/Refuser	- Phrases affirmatives/Phrases négatives
	- Accepter/Refuser de faire quelque chose	- Acceptation/Négation : oui, si, d'accord.../ ne pas, ne plus, ne jamais...
Lire des énoncés écrits variés		- Les digrammes du français : oi, ou, ai, ei.

**3<sup>e</sup> année**

**LC UA6**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer sa préférence / préférer	- Je préfère, j'aime mieux. - Les démonstratifs : ce, cet, cette, ces.
	- Comparer deux objets / deux personnes	- Comparatifs : plus, moins...
	- Donner son avis	- Verbes d'opinion : je pense, je dis..., je trouve...
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	Un son peut s'écrire de différentes manières : o, au, eau ; an, en, am, em ; es, et, er.

### 3<sup>e</sup> année

#### LC UA7

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Décrire un itinéraire.</li> <li>- Avertir d'un danger/Exprimer l'interdiction</li> <li>- Demander la permission</li> <li>- Donner un conseil / Exprimer l'interdiction</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Phrases impératives.</li> <li>- Verbes : tourner à droite, à gauche, aller tout droit, continuer, s'arrêter...</li> <li>- Attention / Impératif négatif + verbes d'action courant</li> <li>- Est-ce que je peux ?</li> <li>- Il faut, tu dois, il doit, il ne faut pas, il ne doit pas, /Impératif négatif</li> </ul>
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les lettres muettes à la fin d'un mot : e, s, t, d.</li> <li>- Les groupes de consonnes avec r : pr, tr, gr, fr, cr.</li> <li>- Les groupes de consonnes avec l : bl, gl, fl, cl.</li> </ul>

### 4<sup>e</sup> Année

#### LC UA8

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Se présenter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Notion de temps</li> <li>- La phrase</li> </ul>
	- Raconter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le verbe</li> <li>- La phrase déclarative</li> </ul>
	- Dire le contraire	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La phrase affirmative</li> <li>- La phrase négative : la négation</li> <li>- Le verbe avoir au présent de l'indicatif (personnes du singulier).</li> </ul>
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : e, ée, ai, aî, in, ein, ain, on, om, ar, er, ir, or, ur, oi, ou, our, qu, c, k, -oei

### 4<sup>e</sup> Année

#### LC UA9

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Identifier quelqu'un	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La phrase interrogative</li> <li>- Le verbe avoir au présent de l'indicatif (personnes du pluriel)</li> </ul>
	- Dire ce que l'on fait	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La phrase exclamative</li> <li>- Le verbe être au présent de l'indicatif</li> </ul>
	- Accueillir quelqu'un	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La phrase et ses groupes                             <ul style="list-style-type: none"> <li>° groupe nominal sujet</li> <li>° groupe verbal</li> </ul> </li> <li>- L'infinitif des verbes du 1<sup>er</sup> groupe</li> </ul>
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : o, eau, au, ot, os, ai, ei, en, an, eu, oeu, j, g, g s u.

#### 4e Année

##### LC UA 10

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Demander une permission	- Chanter, parler au présent de l'indicatif - Le sujet du verbe
	- Exprimer un refus	- Relation sujet / verbe - Finir au présent de l'indicatif - Accord du verbe.
	- Donner un ordre	- Expansion de la phrase - Aller, manger au présent de l'indicatif
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : è, es, er, ez, ê, et, h, ch, sh, sch.

#### 4e Année

##### LC UA 11

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer l'interdiction	- Le nom et son déterminant - L'infinitif des verbes du 2 <sup>e</sup> groupe
	- Remercier quelqu'un	- Le genre (masculin, féminin) - Avoir au futur simple
	- Exprimer l'accord / désaccord	- Le nombre (singulier – pluriel) - Chanter et manger au futur
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : ia, ié, io, ied, ier, eu, oeu, an, en ai, ei, x, y, z, un
	- Lire un énoncé	- Lecture de notices de médicaments - Lecture de modes d'emploi d'appareil ou d'outil.

#### 4e Année

##### LC UA12

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la fréquence	- Les déterminants : les adjectifs possessifs - Finir au présent.
	- Exprimer la simultanéité	- Les déterminants : les adjectifs démonstratifs ; - L'infinitif des verbes du 3 <sup>e</sup> groupe (imparfait de l'indicatif) - L'adjectif qualificatif.
	- Exprimer la succession des faits	- Accord de l'adjectif qualificatif - Faire au présent et au passé simple.
	- Exprimer la quantité	- Accord de l'adjectif qualificatif - Place de l'adjectif qualificatif - Avoir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : em, am, oi, oin, ui, al, el, il, ol, ul, ac, ec, ic, oc, uc, as, es, is, us, dr, vr, cr, fr.



#### 4e Année

##### LC UA13

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la quantité	- Adverbes de quantité - Être au passé composé
	- Exprimer la qualité	- Accord de l'adjectif qualificatif (révision) - Chanter au passé composé - Le pronom personnel.
	- Etablir la comparaison	- Le pronom personnel - Finir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : on, om, euf, eur, œuf, oeur, ill, ille, ail, eil, euil, ouil, cl, gl, fl, bl, pl, gn, pn.

#### 4e Année

##### LC UA 14

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Apprécier	- Le complément du verbe - Aller au passé composé
	- Exprimer ses goûts	- Le complément du verbe - Venir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : s, c, ç, ss, sc, sp, st, ps, f, ff, ph, tien, tieu, tion.

## TROISIEME PARTIE

# Le groupe verbal en soñay et en français

Fiche N° 18 : Notion de verbe .....	11
Fiche N° 19 : Notion de temps grammatical .....	13
Fiche N° 20 : La relation sujet verbe .....	15
Fiche N° 21 : Les pronoms personnels .....	17
Fiche N° 22: La relation verbe – complément (objet) .....	19
Fiche N° 23 : Le complément circonstanciel de lieu .....	21
Fiche N° 24 : le complément circonstanciel de manière .....	23
Fiche N° 25: Le complément circonstanciel de temps .....	25
Fiche N° 26 : Les formes verbales .....	27

## Fiche N° 18 : Notion de verbe

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe verbal en français

**Objectifs spécifiques :**

- 1- Comparer les verbes du français à ceux du sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des verbes en français

### 1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
<p>Ali nda Moodibbo ga <b>koy</b> lokkol.. Ngi saakey ga <b>too</b> kaaye nda citaabu, i <b>goo</b> dumawey ga. Ali ga <b>baa</b> nga sakoo kaŋ baaboo n'a <b>day</b> a se Gaawo. Citaabey ra , i ga <b>caw</b> , i ga <b>hantum</b> kayyewey ra. Subbaahi kul nda Ali nda Moodibbo <b>tun</b> kala i ma <b>jin</b> ka ngi leesonjey <b>dursa</b>, i ma <b>ɗumay</b>, i ma <b>cirkaaray</b>, i ma ngi darbawey <b>dam</b>, i ma <b>serre</b> lokkol se.</p>	<p>Ali et Modibo <b>vont</b> à l'école. Ils <b>ont</b> leurs sacs <b>remplis</b> de cahiers et de livres sur le dos. Ali <b>aime</b> son sac que son père lui a <b>acheté</b> à Gao.</p> <p>Ils <b>lisent</b> dans les livres et <b>écrivent</b> dans les cahiers. Chaque matin quand Ali et Modibo se <b>réveillent</b>, ils <b>apprennent</b> leurs leçons ; ils se <b>lavent</b>, <b>prennent</b> leurs petit déjeuner, <b>s'habillent</b> et se <b>dirigent</b> vers l'école.</p>

### 2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
<p>Ka koy ; ka too ; ka baa, ka day ; ka caw ; ka hantum ; ka tun ; ka jin ; ka dursa ; ka <b>ɗumay</b> ; ka cirkaaray ; ka dam ; ka serre sont des verbes à la forme infinitive car précédés immédiatement de « ka ».</p> <p>Les verbes sonjaj-zarma s'accompagnent de particule mais ne se conjuguent pas. Il n'existe pas de groupes pour les verbes en sonjaj.</p>	<p>Aller ; avoir, remplir, aimer ; acheter</p> <p>Les verbes français se conjuguent en personne et en temps. <b>A la différence du sonjaj il existe trois groupes de verbes en français pour la conjugaison :</b></p> <p><b>1<sup>er</sup> groupe (régulier) :</b> aimer, acheter</p> <p><b>2<sup>ème</sup> groupe (régulier) :</b> remplir</p> <p><b>3<sup>ème</sup> groupe (verbes irréguliers) :</b> aller, avoir</p>

### 3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
<p>En sonjaj-zarma tous les verbes ont une seule caractéristique à leur forme initiale : « <b>ka</b> » C'est « <b>ka</b> » qui montre que le verbe qui suit est à l'infinitif.</p>	<p>En français les verbes sont terminés à l'infinitif par des morphèmes qui permettent de les classer en trois groupes :</p> <p><b>1<sup>er</sup> groupe :</b> terminaison <b>-er</b> : aimer, acheter, ils se terminent à l'infinitif par <b>-er</b></p> <p><b>2<sup>ème</sup> groupe :</b> terminaison <b>-ir</b> et radical + iss- à certains temps : remplir, finir, ils se terminent à l'infinitif par <b>-ir</b></p> <p><b>3<sup>ème</sup> groupe : verbes irréguliers :</b> croire, voir, prendre, venir. Leurs conjugaisons sont différentes selon le verbe. Ils n'ont pas une seule terminaison.</p>

#### 4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
1- Trouve dix verbes sonjaj à la forme infinitive. ex : ka duu 2-Mets-les dans des phrases Ex : Ay duu nooru ho.	Ecris cinq verbes de chaque groupe : <b>1<sup>er</sup> groupe</b> : manger <b>2<sup>ème</sup> groupe</b> : bondir <b>3<sup>ème</sup> groupe</b> : vendre, être, venir.

#### 5. Remarque

Sonjaj	Français
Les verbes sonjaj sont précédés à l'infinitif par la particule « <b>ka</b> »	- Les verbes du 1 <sup>er</sup> groupe se reconnaissent à leur terminaison <b>-er</b> à l'infinitif, et à leur participe présent en <b>-ant</b> . Ex : chanter, en chantant  - Les verbes du 2 <sup>ème</sup> groupe se reconnaissent à leur terminaison en <b>-ir</b> à l'infinitif, et à leur participe présent en <b>-issant</b> . Ex : finir ; en finissant  Les verbes du 3 <sup>ème</sup> groupe sont en général terminés par <b>-re, -dre, -oir</b> ou <b>-ir</b> à l'infinitif et font leur participe présent en <b>-issant</b> . Leur conjugaison n'est pas régulière. Ex : être – étant ; venir – venant ; pouvoir - pouvant ; perdre – perdant.

#### 6. Exercices

Sonjaj	Français
<b>a- Reconnaissance des noms:</b> Donner 10 verbes sonjaj à l'infinitif <b>b- Construction de mots :</b> Faire des phrases avec les verbes suivants : Ka duu, ka caw, ka don, ka benandi <b>c- Reconstitution de mots :</b> ka goy, ka hantum, ka ṅaa, ka dira <b>d- Copie :</b> Copier ces mots: ka kani, ka cawandi, ka jirbi	<b>a- Reconnaissance des noms:</b> Donner 10 verbes français à l'infinitif <b>b- Construction de mots :</b> Faire des phrases avec les verbes suivants : avoir, lire, chanter, terminer <b>c- Reconstitution de mots :</b> aller, écrire, manger, marcher. <b>d- Copie :</b> Copier ces mots: dormir, enseigner, prendre.

#### 7. Retenons

Sonjaj	Français
Les verbes du s ne se conjugent pas. La particule du verbe à l'infinitif est : ka.	Les verbes se conjugent en français et sont classés en trois groupes de conjugaison : premier, deuxième et troisième groupes.

## Fiche N° 19 : Notion de temps grammatical

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe verbal en français

**Objectifs spécifiques :**

- 1- Comparer la notion de temps grammatical du français à celle du sonjay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des phrases en tenant compte du temps

### 1. Texte

Sonjay-zarma	Français
<p><b>Présent</b></p> <p>a- Bintu ga hari gur dayoo ga.            b- Muusa ga goy nga faaroo ra            c- Mohamed ga nga almaaney ka koy bangoo ga .            d- Koyraa zankey kul ga koy lokkol.</p> <p><b>Passé</b></p> <p>e- Bintu na hari gur dayoo ga.            f- Muusa goy nga faaroo ra            g- Mohamed na nga almaaney ka koy bangoo ga            h- Koyraa zankey kul koy lokkol</p> <p><b>Futur</b></p> <p>i- Bintu ra hari gur dayoo ga            j- Muusa ra goy nga faaroo ra            k- Mohamed ra nga almaaney ka koy bangoo ga            l- Koyraa zankey kul ra koy lokkol</p>	<p><b>Présent</b></p> <p>a- Bintou puise de l'eau au puits            b- Moussa travaille dans son champ            c- Mohamed conduit ses animaux à la mare            d- Tous les enfants du village vont à l'école</p> <p><b>Passé</b></p> <p>a- Bintou a puisé de l'eau au puits            b- Moussa a travaillé dans son champ            c- Mohamed a conduit ses animaux à la mare            d- Tous les enfants du village sont allés à l'école</p> <p><b>Futur</b></p> <p>a- Bintou puisera de l'eau au puits            b- Moussa travaillera dans son champ            c- Mohamed conduira ses animaux à la mare            d- Tous les enfants du village iront à l'école</p>

### 2. Constat

Sonjay-zarma	Français
<p>Dans ces phrases le temps est marqué par les particules « ga » au présent ;            « na » ou rien au passé et « ra » au futur</p>	<p>Dans ces phrases le temps est marqué par des morphèmes suffixés au verbe :            « é » ; « iront » « ra », parfois par un auxiliaire conjugué devant le verbe, ou par rien, selon le groupe, le sujet et le nombre.</p>

### 3. Règles

Sonjay-zarma	Français
<p>En général le temps est marqué par des particules indépendantes « ga », « na » et « ra », ou il n'est marqué par rien.</p>	<p>En général en français le temps est marqué par des morphèmes suffixés au verbe, et aussi par des auxiliaires conjugués devant le verbe. Selon le temps, ces morphèmes varient suivant le groupe du verbe, le sujet et le nombre</p>

#### 4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Construisez cinq phrases au présent	Construisez cinq phrases au présent
Construisez cinq phrases au passé	Construisez cinq phrases au passé
Construisez cinq phrases au futur	Construisez cinq phrases au futur

#### 5. Remarque

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj les particules ou auxiliaires qui marquent le temps sont invariables et ne sont jamais collées au verbe, elles sont indépendantes.	En français, les morphèmes qui marquent le temps sont variables et sont le plus souvent suffixés au verbe.

#### 6. Exercices

Sonjaj	Français
<p><b>a- Reconnaissance des noms :</b> Dites les formes des vrebés employés dans ces phrases. Haafizu ra ka suba. Bi no a na ay ce. A ne ya ne kan nga izo no ma hiiji.</p> <p><b>b- Construction de phrases :</b> Construire quatre phrases simples au passé au futur et au présent.</p> <p><b>c- Reconstitution de mots :</b> Mettez ces phrases au passé ensuite au futur simple :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tuuroo ga zay</li> <li>- Faati ga naaru</li> <li>- Muusa ga koy lokkol</li> <li>- Kusoo ga zarga</li> </ul> <p><b>d- Copie : Copier les phrases suivantes :</b> Waahi na huura day Himu ga. A ga ba nga ma no Haawa se nga hiija hane.</p>	<p><b>a- Reconnaissance des noms :</b> Dites à quels temps ces verbes sont conjugués Hafizu viendra demain. Il m'a appelé hier. Il m'a dit que son enfant se marie.</p> <p><b>b- Construction de phrases :</b> Construire quatre phrases simples au passé au futur et au présent.</p> <p><b>c- Reconstitution de mots :</b> Mettez ces phrases au passé ensuite au futur simple :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tuuroo ga zay</li> <li>- Faati ga naaru</li> <li>- Muusa ga koy lokkol</li> <li>- Kusoo ga zarga</li> </ul> <p><b>d- Copie : Copier les phrases suivantes.</b> <b>Waahi a acheté de l'or avec Himou. Il veut en faire cadeau à Hawa à l'occasion de son mariage.</b></p>

#### 7. Retenons

Sonjaj-zarma	Français
Les particules de temps servent à situer/localiser annoncer une action, une situation dans le temps.	La fonction du temps grammatical est de situer une action, une situation dans le temps.

## Fiche N° 20 : La relation sujet verbe :

**Objectif général :** Maîtriser la notion de syntagme verbal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la relation entre le sujet et le verbe en français à celle du soḡay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des phrases exclamatives en français en respectant l'ordre des mots

### 1. Texte

Sonḡay-zarma	Français
Muusa ga ḡaa, a ga hunanzam. Hunanzamaa banda ga, a ga nga baajoo zaa ka koy lokkol. Nda lokkol zunbu a ma willi ka kaa hugey do ka nga borey faaba. Muusa goo nda aladabu boryo. Muusa aladaboo da dumoo no hayra kul ga hima ka ḡaaray nga izey ma duu a. Zanka mma aladabu nga ra a ga hin ka ti haa nga hunaroo ra.	Moussa mange, puis il se repose. Après le repos il prend son sac et se rend à l'école. Après l'école il revient à la maison aider ses parents. Moussa est bien éduqué. Tout parent doit souhaiter que ses enfants se comportent comme Moussa. Un enfant doit être bien éduqué afin qu'il puisse réussir dans la vie.

### 2. Constat

Sonḡay-zarma	Français
Dans ces propositions déclaratives « Muusa » est sujet et vient avant les verbes « ḡaa » ; « hunanzam » ; « zaa » ; « willi » ; « goo nda ». On constate que le verbe assume la fonction centrale des propositions et que le sujet accomplit l'action.	Dans ces propositions déclaratives, comme en soḡay Moussa est sujet et vient avant les verbes « mange » ; « se repose » ; « prend » « revient ». Comme en français on constate que le verbe assume la fonction centrale des propositions et que le sujet accomplit l'action.

### 3. Règles

Sonḡay-zarma	Français
Dans un groupe verbal déclaratif le sujet précède le verbe et accomplit l'action ou vit la situation exprimée par le verbe.	Dans un groupe verbal déclaratif le sujet précède le verbe et accomplit l'action ou vit la situation exprimée par le verbe.

### 4. Exercices d'application

Sonḡay-zarma	Français
Construisez 5 groupes verbaux déclaratifs. Ex : Isa ga caw	Construisez 5 groupes verbaux déclaratifs. Ex : Issa lit.

### 5. Remarque

Sonḡay-zarma	Français
Un groupe verbal déclaratif contient au moins un sujet et un verbe, dans cet ordre : S+V.	Un groupe verbal déclaratif contient au moins un sujet et un verbe, dans cet ordre : S+V.

## 6. Exercices

Sonjaj	Français
<p><b>a- Reconnaissance :</b> Souligner les verbes d'un trait et encadré les sujets dans les phrases suivantes : Muusa ga ɲaa, a ga hunanzam. Hunanzamaa banda ga, a ga nga baajoo zaa ka koy lokkol.</p> <p><b>b- Construction</b> Construire cinq phrases selon la structuration suivante : S + V</p> <p><b>c- Décomposition de phrases:</b> Décomposez ces phrases en constituants : Zankaa ga caw. A ga goy Dites la fonction de chacun.</p> <p><b>d- Copie :</b> Copier ces phrases : Amadu ga hantum. I ga caw. Hugoo ga cina.</p>	<p><b>a- Reconnaissance :</b> Moussa mange, puis il se repose. Après le repos il prend son sac et se rend à l'école.</p> <p><b>b- Construire</b> cinq phrases selon la structuration suivante : S + V</p> <p><b>c- Décomposition de phrases :</b> Décomposez ces phrases en constituants : L'enfant étudie. Il travaille. Dites la fonction de chacun.</p> <p><b>d- Copie :</b> Copier ces phrases : Amadou écrit. Ils étudient. La maison se construit.</p>

## 7. Retenons

Sonjaj-zarma	Français
Dans une proposition c'est le verbe qui exprime l'action accomplie par le sujet.	Dans une proposition c'est le verbe qui exprime l'action accomplie par le sujet.



## Fiche N° 21 : Les pronoms personnels

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe verbal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer les pronoms personnels du français à ceux du soḡay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconstituer et écrire des groupes verbaux en utilisant les pronoms personnels

### 1. Texte

Sonḡay-zarma	Français
<p><b>Ay</b> kaa <b>ni</b> do, <b>iri</b> ma koy lokkol.  <b>Iri</b> ma kabay Amadu do, <b>a</b> ga hima ka koy lokkol nga mo. Nda <b>iri</b> na <b>a</b> gar, <b>iri</b> ma koy cere bande. Nda lokkol zunbu, <b>war</b> ma si dira ka <b>ay</b> naḡ. Iri ma koy Aysa nda Saydu do, <b>i</b> ga iri batu.</p>	<p><b>Je</b> suis venu chez toi, <b>tu</b> t'apprêtes, on va à l'école. <b>Nous</b> allons passer chez Amadou, <b>il</b> doit aller à l'école aussi.            Si <b>nous</b> le trouvons, <b>nous</b> irons ensemble.            A la descente, <b>vous</b> ne me laissez pas. On va passer chez Aïssa et Seydou, <b>ils</b> nous attendent.</p>

### 2. Constat

Sonḡay-zarma	Français
<p>Les pronoms personnels en soḡay-zarma sont :</p> <p><b>Formes simples :</b>            1<sup>ères</sup> personnes : <b>ay, ir (iri)</b>            2<sup>èmes</sup> personnes : <b>ni, war</b>            3<sup>èmes</sup> personnes : <b>a, i</b></p> <p><b>Formes emphatiques :</b>            1<sup>ères</sup> personnes : <b>agay, ir (iri)</b>            2<sup>èmes</sup> personnes : <b>ni, war (wara)</b>            3<sup>èmes</sup> personnes : <b>nga, ngi (ngey)</b></p>	<p>Les pronoms personnels en français sont :</p> <p><b>Formes simples :</b>            1<sup>ères</sup> personnes : <b>je, nous</b>            2<sup>èmes</sup> personnes : <b>tu, vous</b>            3<sup>èmes</sup> personnes : <b>il ou elle, ils ou elles</b></p> <p><b>Formes emphatiques :</b>            1<sup>ères</sup> personnes : <b>moi, nous</b>            2<sup>èmes</sup> personnes : <b>toi, vous</b>            3<sup>èmes</sup> personnes : <b>lui, eux</b></p>

### 3. Règles

Sonḡay-zarma	Français
<p>Les pronoms personnels soḡay ont deux formes : une forme simple et une forme emphatique.</p>	<p>Contrairement au soḡay-zarma, les pronoms français ont trois formes : une forme simple sujet, une forme simple objet, et une forme emphatique.</p>

### 4. Exercices d'application

Sonḡay-zarma	Français
<p>Construire des phrases en utilisant les pronoms personnels suivants: <b>ay, ni, a, ir (iri), war (wara) ; i.</b></p>	<p>Construire des phrases en utilisant les pronoms personnels suivants : <b>je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles</b></p>

## 5. Remarque

Sonjay-zarma	Français
Les pronoms personnels peuvent jouer le rôle de sujet ou de complément sans changer de forme.	En français, le pronom personnel change de forme en fonction du rôle qu'il joue dans la phrase (exceptées la première et la deuxième personnes du pluriel qui ne changent pas).
Ex :	Ex :
<b>Sujet :</b>	<b>Sujet :</b>
<b>d'objet :</b>	<b>d'objet :</b>
	<b>Complément</b>
Ay	Je
Ni (n')	Tu
A	Il ou elle
Ir (iri)	Nous
War (wara)	Vous
I	Ils ou elles
	<b>Complément</b>
	me
	te
	le
	nous
	vous
	les

## 6. Exercices

Sonjay-zarma	Français
<b>a- Reconnaissance :</b> Souligner les pronoms simples : <b>Ay, nga, agay, ngey, i, a,</b>	<b>a- Reconnaissance :</b> Souligner les pronoms simples Je, tu, il ou elle, nous, vous, ils ou elles
<b>b- Construction de mots :</b> <b>a-</b> Construire des phrases avec les pronoms personnels suivants : <b>ay, ni, a, iri, war, i</b>	<b>b- Construction de mots :</b> <b>a-</b> Construire des phrases avec les pronoms personnels suivants : Je, tu, il ou elle, nous, vous, ils ou elles
<b>c - Reconstitution de phrase :</b> Mettre la phrase dans la forme qui convient. Ay hugey do kaa Agay hugey do no kaa ka no koy war lokkol ma suba	<b>c - Reconstitution de phrase :</b> Mettre la phrase à la forme qui convient. Je maison vais à la moi qui C'est suis à la maison venu. C'est à l'école vous demain qui partez
<b>d- Copie :</b> Copier ces phrases Ay ga koy lokkol. Ni ga koy lokkol. A ga koy lokkol. Ir ga koy lokkol. War ga koy lokkol. I ga koy lokkol.	<b>d- Copie :</b> Copier ces phrases Je vais à l'école Tu vas à l'école Il ou elle va à l'école Nous partons à l'école Vous partez à l'école Ils ou elles partent à l'école.

## 7. Retenons

Sonjay-zarma	Français
Les pronoms personnels en sonjay zarma sont :	Les pronoms en personnels en français sont :
1 <sup>ères</sup> personnes : <b>ay, ir (iri)</b>	1 <sup>ères</sup> personnes : <b>je, nous</b>
2 <sup>èmes</sup> personnes : <b>ni, war(wara)</b>	2 <sup>èmes</sup> personnes : <b>tu, vous</b>
3 <sup>èmes</sup> personnes : <b>a, i</b>	3 <sup>èmes</sup> personnes : <b>il ou elle, ils ou elles</b>

## Fiche N° 22: La relation verbe – complément (objet)

**Objectif général :** Maîtriser la notion de syntagme verbal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la relation verbe - complément en français à celle du sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des phrases en français en respectant l'ordre des mots

### 1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
Waahi nda Ali ga caw. Waahi ga zaabey no. Ali ga zaabey hantum. Zanka hinkaa woo nka doona i ga cere faaba ka ngi goyey tee ba hugey do. Woo se goy kul kan i marga k'a tee kala a ma tee ka boori. Sali ga dii zaabey. Maryam si faham zaabey se. Waati fooyarj Sali ga Maryam fahamandi, a m'a narj a ma zaabey ceeci hal'a ma duu ey nga borj se.	Wahi et Ali étudient. Wahi donne les réponses. Ali écrit les réponses. Ces deux enfants sont habitués à s'entraider pour faire leurs travaux même à la maison. C'est pourquoi tout ce qu'ils font ensemble leur réussit. Sali trouve les bonnes réponses, Mariam ne les trouve pas. Parfois Sali aide Mariam à comprendre puis elle la laisse chercher les réponses jusqu'à ce qu'elle les trouve d'elle-même.

### 2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
- Dans certaines propositions le complément (objet) vient avant le verbe : S+O+V. - Dans d'autres cas, le complément (objet) vient après le verbe : S+V+O	En français les constituants occupent la position : S + V + O quand l'objet est un nom et S + O + V quand l'objet est un pronom : je vois Moussa / je le vois

### 3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj, la position du complément varie selon le verbe employé : Amadu ga citaabu caw. Ali ga duu citaabu.	En français le complément d'objet se place après le verbe si c'est un nom, avant le verbe si c'est un pronom.

### 4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Construisez 5 phrases avec le complément d'objet placé avant le verbe. Construisez 5 phrases avec le complément d'objet placé après le verbe.	Construisez 5 phrases avec le complément d'objet direct exprimé par un nom.

## 5. Remarque

Sonay-zarma	Français
En sonay le complément d'objet peut se placer avant ou après le verbe.	En français le complément d'objet nom se place après le verbe, le complément d'objet pronom avant le verbe.

## 6. Exercices

Sonay-zarma	Français
<p><b>a- Reconnaissance :</b> Souligner les compléments d'un trait et encadrer les verbes dans les phrases suivantes : Sali ga dii zaabey. Maryam si faham zaabey se. Waati fooyar Sali ga Maryam fahamandi, a m'a nar a ma zaabey ceeci hal'a ma duu ey nga boŋ se.</p> <p><b>b- Construction de phrases :</b> Construire cinq phrases avec complément d'objet direct et soulignez le complément.</p> <p><b>c - Décomposition de phrases :</b> Décomposez ces phrases en constituants : Zankaagacitaabu caw Agahawway.</p> <p><b>d- Copie :</b> Copier ces phrases : Amadu ga leetara hantum. I ga citaabu caw. Woyey ga hugu cin.</p>	<p><b>a- Reconnaissance :</b> Souligner les compléments d'un trait et encadrer les verbes dans les phrases suivantes Sali trouve les bonnes réponses, Mariam ne les trouve pas. Parfois Sali aide Mariam à comprendre puis elle la laisse chercher les réponses jusqu'à ce qu'elle les trouve d'elle-même.</p> <p><b>b- Construction de phrases :</b> Construire cinq phrases avec complément d'objet direct et soulignez le complément.</p> <p><b>c - Décomposition de phrases :</b> Décomposez ces phrases en constituants : L'enfant lit un livre. Il traite la vache.</p> <p><b>d- Copie :</b> Copier ces phrases : Amadou écrit une lettre. Ils lisent un livre. Les femmes construisent la maison.</p>

## 7. Retenons

Sonay-zarma	Français
En sonay, la position du complément varie selon le verbe employé.	En français le complément d'objet se place après ou avant le verbe.

## Fiche N° 23 : Le complément circonstanciel de lieu

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe verbal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer le complément circonstanciel de lieu en français à celui du soṅay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des phrases en respectant l'ordre des mots

### 1. Texte

Sonṅay-zarma	Français
<b>Fanta ga koy yooboo ra</b> .A ga nga day – dayey day, a g'i dam nga taasaa ra. <b>A ga kate nga day-dayey hugey do</b> . A ma jinawaye kaŋ nd'a ga hina kul marga hinahugoo ra, waati din a ma sintin ka hina.kusu beeri hinka ra.	<b>Fanta va au marché.</b> Elle achète ses condiments, elle les met dans sa tasse. <b>Elle rapporte ses achats à la maison.</b> Elle rassemble tous les ustensiles de cuisine et elle commence à faire la cuisine dans deux grosses marmites.

### 2. Constat

Sonṅay-zarma	Français
Dans les phrases en gras, le complément circonstanciel de lieu vient après le verbe, ou après le verbe et son objet : S + V + CL (complément de lieu) S + V + O + CL	Les phrases en gras en français ont la même structuration qu'en soṅay : S + V + CL S + V + O + CL

### 3. Règles

Sonṅay-zarma	Français
Dans une phrase déclarative simple le complément circonstanciel de lieu vient après le verbe. Il peut être suivi en soṅay d'une particule locative ou pas. Ex : A ga koy hugey <b>do</b> / A ga koy hugey.	Dans une phrase déclarative simple le complément circonstanciel de lieu vient après le verbe. Le complément circonstanciel de lieu commence par une préposition. Ex : Fanta va au marché. Elle rapporte ses achats à la maison.

### 4. Exercices d'application

Sonṅay-zarma	Français
Construisez 5 phrases simples en soṅay avec des compléments circonstanciels de lieu.	Construisez 5 phrases simples en français avec des compléments circonstanciels de lieu.

### 5. Remarque

Sonṅay-zarma	Français
En soṅay la particule locative est postposée au complément circonstanciel de lieu. Ex : yooboo <b>ra</b>	La préposition est antéposée au complément circonstanciel de lieu. Ex : <b>au</b> marché

## 6. Exercices

Sonay	Français
<p><b>a- Reconnaissance :</b> Souligner les compléments circonstanciels de lieu d'un trait et encadrer les verbes dans les phrases suivantes : Fanta ga (koy) yooboo ra .A ga nga day – dayey day, a g'i dam nga taasaa ra. A ga caha ka willi hugey do.</p> <p><b>b- Construction de phrases :</b> Construire cinq phrases avec complément circonstanciel de lieu et soulignez le complément.</p> <p><b>c - Décomposition de phrases :</b> Décomposez ces phrases en constituants : nominaux et dites la fonction syntaxique de chaque constituant nominal - Zankey ga koy hugey do - Fanta na izoo ka koy lotokor- Ay naa na hari gur dayoo ga</p> <p><b>d- Copie :</b> Copier ces phrases : A ma jinawey kaŋ nd'a ga hina kul marga hinahugoo ra, waati din a ma sintin ka hina.kusu beeri hinka ra.</p>	<p><b>a- Reconnaissance :</b> Souligner les compléments circonstanciels de lieu d'un trait et encadrer les verbes dans les phrases suivantes : Fanta va au marché. Elle achète ses condiments, elle les met dans sa tasse. Elle retourne vite à la maison.</p> <p><b>b- Construction de phrases :</b> Construire cinq phrases avec complément circonstanciel et soulignez le complément</p> <p><b>c - Décomposition de phrases :</b> Découpez ces phrases en constituants nominaux et dites la fonction syntaxique de Les enfants vont à la maison - Fantaa amené son fils à l'école Ma mère a puisé de l'eau du puits.</p> <p><b>d- Copie :</b> Copier ces phrases Elle rassemble tous les ustensiles de cuisine et elle commence à faire la cuisine dans deux grosses marmites.</p>

## 7. Retenons

Sonay-zarma	Français
Le complément circonstanciel de lieu vient après le verbe. L'emploi de la particule locative est facultatif.	Le complément circonstanciel de lieu vient après le verbe ou après le groupe verbe - complément d'objet. L'emploi de la préposition est obligatoire.

## Fiche N° 24 : le complément circonstanciel de manière

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe verbal en français

**Objectifs spécifiques :**

- 1- Comparer le complément circonstanciel de manière en français à celui du sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des phrases en respectant l'ordre des mots

### 1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
Hima ga <b>cahã</b> ka dira. A ga koy boŋoo <b>ga singa</b> . Kaŋ a ga kaa ka man nga hugoo kul a na <b>cee taŋ</b> . Kaŋ a too hugoo miyoo ga kul a n'a feeri <b>nda sahã</b> . A na kanba hinkaa fur boŋoo ga , a kaati ka huru hugoo ra. A too nga kanihugoo ra, a kani daaroo boŋ moyey ga daaba.Wandoo <b>jirsi</b> ka huru a kone <b>nda binadunbay</b> k'a hãa nda hayaa kaŋ tee. A <b>mossayaada</b> ka nee wandoo se nga nka koy caaca doo foo ra, i na nooruzey kaŋ cindi nga ga zay.Wandoo <b>haaru</b> ka fatta a kone.Hima na zaaroo kul hoy <b>nda gaabuunay</b> .	Hima marche <b>vite</b> . Il va <b>tête baissée</b> . A l'approche de sa maison, il a accéléré le pas. Arrivé à la porte, il l'ouvre <b>avec fracas</b> . Il porte les deux mains sur la tête et pousse un cri en entrant dans sa chambre à coucher. Arrivé dans la chambre, il s'est couché sur le lit. Là, il s'étend <b>les yeux fermés</b> . Sa femme le rejoint <b>anxieusement</b> pour lui demander ce qui ne va pas. Il lui apprend <b>à voix basse</b> qu'il a été à un lieu où on joue au hasard et on lui a volé le peu d'argent qu'il avait. Sa femme sortit <b>en rigolant</b> . Hima a passé toute la journée <b>abattu</b> .

### 2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
<b>En sonjaj-zarma, la manière s'exprime par des verbes de manière ou des adverbes de manière.</b>	En français, la manière s'exprime par des adverbes de manière qui sont placés après le verbe.

### 3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
A faire	Le complément circonstanciel de manière décrit la manière dont l'action se déroule. Il est réalisé par un adverbe de manière ou par un groupe prépositionnel.

### 4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Construire 5 phrases simples contenant des indications de manière.	Construire 5 phrases simples contenant des compléments introduits par ces adverbes de manière : <b>vite ; doucement ; en courant ; rapidement ; lentement</b> .

## 5. Remarque

Soṅay-zarma	Français
<b>En soṅay-zarma</b> , ... ? ... l'adverbe de manière impose une forme infinitive au verbe qui le suit.	L'emploi de l'adverbe de manière ou du groupe propositionnel de manière ne change en rien ni la forme ni la position des constituants de la phrase.

## 6. Exercices

Soṅay	Français
<p><b>a- Reconnaissance</b> Souligner l'adverbe de manière dans ces phrases :</p> <p>-Woyoo ga mossoyaada ka selan kurnoo se -Maryam tanba ka hun yooboo ra -Goykey caha ka hugoo cin</p> <p><b>b- Construction de phrases</b> Construire des phrases contenant ces mots: <b>caha,</b> <b>tanba, jirsi, tarbasu</b></p> <p><b>c- Reconstitution :</b> Segmentez les phrases suivantes : HimagadirandacahāyanAgakoyboṅoogasin <b>ga</b> Kaṅagakaakamannghugookulanaceetaṅ</p> <p><b>d- Copier :</b> Copier ces phrases : Wandoo <b>jirsi</b> ka huru a kone <b>nda</b> <b>binadunbay</b> k'a hāa nda hayaa kaṅ tee. A <b>mossayaada</b> ka nee wandoo se nga nka koy caaca doo foo ra, i na nooru-izey kaṅ cindi nga ga zay.Wandoo <b>haaru</b> ka fatta a kone.Hima na zaaroo kul hoy <b>nda</b> <b>gaabuunay</b></p>	<p><b>a- Reconnaissance</b> Souligner l'adverbe de manière dans ces phrases :</p> <p>-La femme parle doucement à son mari -Mariam est vite revenue du marché -Les travailleurs ont bien construit la maison</p> <p><b>b- Construction de phrases</b> Construire des phrases contenant ces mots : <b>brusquement ; poliment ; bien ; mal ; correctement.</b></p> <p><b>c- Reconstitution</b> Segmentez les phrases suivantes : HimamarcheviteIlvatêtebaisséeAl'approche desamaisonilaaccélérelepas</p> <p><b>d- Copier :</b> Copier ces phrases : Sa femme le rejoint <b>anxieusement</b> pour lui demander ce qui ne va pas. Il lui apprend <b>à voix basse</b> qu'il a été à un lieu où on joue au hasard et on lui a volé le peu d'argent qu'il avait. Sa femme sortit <b>en rigolant</b>. Hima a passé toute la journée <b>abattu</b></p>

## 7. Retenons

Soṅay-zarma	Français
Le complément circonstanciel de manière répond à la question « <b>comment</b> » posée après le verbe de l'action.	Le complément circonstanciel de manière répond à la question « <b>comment</b> » posée après le verbe de l'action.



## Fiche N° 25: Le complément circonstanciel de temps

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe verbal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer le complément circonstanciel de temps en français à celui du sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des phrases en respectant l'ordre des mots

### 1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
<p><b>Aysa koy yooboo ra bi</b> .A na nga day – dayey day, a n’i dam nga taasaa ra. A caha ka willi hugey do <b>za adduha</b>. A na jinawey kaŋ nd’a ga hina kul marga hinahugoo ra, <b>waati</b> din a sintin ka hina kusu beeri foo ra. Hala zaarikay ga too kul a hina ka ben. Zanke kaa ka hun lokkol <b>za aluulaa mana too</b>, I gar ŋaahayey jisandi.</p>	<p><b>Aïssa est partie au marché hier</b>. Elle a acheté ses condiments, elle les a mis dans sa tasse. Elle est retournée <b>vite</b> à la maison <b>avant dix heures</b>. Elle a rassemblé tous les ustensiles dans la cuisine, <b>puis</b> elle a commencé à préparer dans une grosse marmite. Les enfants sont venus de l’école <b>avant quatorze heures</b>. Ils ont trouvé les repas prêts.</p>

### 2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
<p>Dans ces phrases les expressions : <b>bi, za adduha, waati din, hala zaarikay, za aluula</b> indiquent le moment auquel les actions sont survenues.</p>	<p>Comme en sonjaj dans ces phrases les termes et expressions suivantes : <b>hier, avant dix heures, avant quatorze heures</b> indiquent le moment auquel les actions sont survenues.</p>

### 3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
<p>Dans une phrase déclarative simple le complément circonstanciel de temps vient après le verbe ou en tête de phrase : Ay baaba ga ka suba. Suba ay ga koy koyra do.</p>	<p>Dans une phrase déclarative simple le complément circonstanciel de temps vient après le verbe ou en tête de phrase : papa rentrera demain demain je retourne au village</p>

### 4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
<p>Construisez 5 phrases simples en sonjaj avec des compléments circonstanciels de temps.</p>	<p>Construisez 5 phrases simples en français avec des compléments circonstanciels de temps.</p>

## 5. Remarque

Sonjay-zarma	Français
<p>En sonjay, le complément circonstanciel de temps exprimé par un adverbe de temps ou un nom indiquant le moment peut être utilisé sans particule.</p> <p>Ex : <b>A koy yooboo ra bi.</b> <b>A kaa za subbaahi.</b></p>	<p>Comme en sonjay le complément circonstanciel de temps exprimé par un adverbe ou un groupe nominal indiquant le temps. Ce GN peut être utilisé avec ou sans préposition. Ex : Il est venu hier. L'année prochaine mon frère entre au collège. Papa rentre de la ville ce soir. Mon oncle viendra dans la semaine. J'achèterai un pagne avant la fête. Quand le complément circonstanciel de temps est exprimé par un groupe nominal, il est précédé ou non d'une préposition.</p> <p>Ex : <b>Il est arrivé le matin.</b> <b>Il a travaillé jusqu'au soir.</b></p>

## 6. Exercices

Sonjay	Français
<p><b>a-Reconnaissance</b> Souligner l'adverbe de temps dans ces phrases : <b>Aysa koy yooboo ra bi</b> .A na nga day –dayey day, a n'í dam nga taasaa ra. A caha ka willi hugey do <b>za adduha</b>.</p> <p><b>b-Construction de phrases</b> Construire des phrases contenant ces mots: <b>bi, za adduha, waati din</b></p> <p><b>c- Reconstitution : Segmentez les phrases suivantes :</b> Anajinaweykaṅnd'a ngahinakulmarga hinahugoora, <b>waati</b> dinasintinkahin. kusubeerifoora</p> <p><b>Copier :</b> Copier ces phrases : - Borey kaa bi. - Fanta na izoo ka koy lotokor subbaahoo. - Ay naa na hari gur dayoo ga bifoo.</p>	<p><b>a- Reconnaissance</b> <b>Aïssa est partie au marché hier.</b> Elle a acheté ses condiments, elle les a mis dans sa tasse. Elle est retournée vite à la maison avant dix heures</p> <p><b>b- Construction de phrases</b> Construire des phrases contenant ces mots: <b>hier, avant dix heures</b></p> <p><b>c- Reconstitution : Segmentez les phrases suivantes :</b> Elle a rassemblé tous les ustensiles de cuisine et elle a commencé à faire acuisiné dans une grosse marmite</p> <p><b>Copier :</b> Copier ces phrases : - Les gens sont venus hier. - Fanta a amené son enfant au dispensaire ce matin. - Ma mère a puisé de l'eau au puits avant la nuit. <i>hier</i>.</p>

## 7. Retenons

Sonjay-zarma	Français
<p>Le complément circonstanciel de temps vient après le verbe ou en tête de phrase.</p>	<p>Le complément circonstanciel de temps vient après le groupe verbal ou en tête de phrase. Il est exprimé par un adverbe de temps ou un groupe nominal avec ou sans préposition.</p>

## Fiche N° 26 : Les formes verbales

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe verbal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer les formes verbales du français à celles du soḡay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- S'exprimer au présent, au passé et au futur

### 1. Texte

Soḡay-zarma	Français		
Pas de notion de groupe	1er groupe	2ème groupe	3ème groupe
Infinitif : <b>Ka</b> don (chanter)	<b>Infinitif</b> : Chanter	<b>Infinitif</b> : Finir	<b>Infinitif</b> : Prendre
<b>Présent</b>	<b>Présent</b>	<b>Présent</b>	<b>Présent</b>
Ay ga don N' ga don A ga don Ir ga don War ga don I ga don	Je chante Tu chantes Il chante Nous chantons Vous chantez Ils chantent	Je finis Tu finis Il finit Nous finissons Vous finissez Ils finissent	Je prends Tu prends Il prend Nous prenons Vous prenez Ils prennent
Ay/ya ra don Ma ra don A ra don Ir ra don War ra don I ra don	<b>Futur</b> Je chanterai Tu chanteras Il chantera Nous chanterons Vous chanterez Ils chanteront	<b>Futur</b> Je finirai Tu finiras Il finira Nous finirons Vous finirez Ils finiront	<b>Futur</b> Je prendrai Tu prendras Il prendra Nous prendrons Vous prendrez Ils prendront
Ay cindi ka don N' cindi ka don A cindi ka don Ir cindi kadon War cindi ka don I cindi ka don	<b>Imparfait</b> Je chantais Tu chantais Il chantait Nous chantions Vous chantiez Ils chantaient	<b>Imparfait</b> Je finissais Tu finissais Il finissait Nous finissions Vous finissiez Ils finissaient	<b>Imparfait</b> Je prenais Tu prenais Il prenait Nous prenions Vous preniez Ils prenaient
Ay don N' don A don Ir don War don I don	<b>Passé composé</b> J'ai chanté Tu as chanté Il a chanté Nous avons chanté Vous avez chanté Ils ont chanté	<b>Passé composé</b> J'ai fini Tu as fini Il a fini Nous avons fini Vous avez fini Ils ont fini	<b>Passé composé</b> J'ai pris Tu as pris Il a pris Nous avons pris Vous avez pris Ils ont pris

## 2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj il n' y a pas de conjugaison. Le temps est exprimé par des particules ou des auxiliaires : « ga » pour le présent, « na » ou rien pour le passé, « ra » pour le futur, « cindi ka... » pour l'imparfait.	Contrairement au sonjaj, en français le verbe change de forme selon le temps et la personne : il se conjugue. Pour la conjugaison il existe trois groupes de verbes : 1 <sup>er</sup> groupe (-er), 2 <sup>ème</sup> groupe (-ir), 3 <sup>ème</sup> groupe (-dre, -re, -oir, ir). Le temps est exprimé par des morphèmes suffixés au verbe, et aussi par des auxiliaires conjugués devant le verbe.

## 3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
Le temps du verbe est exprimé par des particules indépendantes.	Le temps du verbe est exprimé par des morphèmes qui lui sont suffixés, et aussi par des auxiliaires conjugués devant le verbe.

## 4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Employer ces verbes dans des phrases au présent, au passé et au futur : <b>ka ŋaa, ka beeri, ka hantum.</b>	Employer ces verbes dans des phrases au présent, au passé et au futur : <b>manger, grandir, écrire.</b>

## 5. Remarque

Sonjaj-zarma	Français
<b>En sonjaj-zarma les particules verbales</b> sont indépendantes et invariables. Elles sont placées avant le verbe.	Contrairement au sonjaj, les morphèmes marquant le temps sont suffixés au radical et varient selon le temps et la personne.

## 6. Exercices

Sonjaj	Français
<p><b>a- Reconnaissance :</b> Ecrire présent, passer et futur devant chaque phrase selon le temps.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fanta koy hugey do</li> <li>- Amadu ra kaa.</li> <li>- Ali ga goy .</li> </ul> <p><b>b- Construction de phrases:</b> Ecrire cinq phrases au présent, cinq phrases au passé et cinq phrases au futur.</p> <p><b>c- Reconstitution</b> Reconstituer ces phrases : AycindikadonNcindikadon</p> <p><b>d- Copie :</b> Copier ces phrases : Amadu ga kaa. A ra leetara hantum. Taalibey cindi ka caw. I duu bayray</p>	<p><b>a- Reconnaissance :</b> Ecrire présent, passer et futur devant chaque phrase selon le temps.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fanta est partie à la maison</li> <li>- Amadou viendra.</li> <li>- Ali travaille.</li> </ul> <p><b>b- Construction de phrases :</b> Ecrire cinq phrases au présent, cinq phrases au passé et cinq phrases au futur.</p> <p><b>c- Reconstitution</b> Reconstituer ces phrases : Je chantaisTu chantais</p> <p><b>d- Copie :</b> Copier ces phrases : Amadou vient. Il écrira la lettre. Les élèves étudiaient. Ils ont acquis des connaissances.</p>

## 7. Retenons

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj, les particules verbales sont indépendantes et invariables	Les verbes se conjuguent. Pour la conjugaison il existe trois groupes de verbes. Les morphèmes marquant le temps sont suffixés au verbe, il existe aussi des auxiliaires conjugués placés devant le verbe.

## **CONTACTS**

### **OIF**

*Secrétariat général*

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : [oif@francophonie.org](mailto:oif@francophonie.org)

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

### **LeWebPédagogique**

Courriel : [vincent@lewebpedagogique.com](mailto:vincent@lewebpedagogique.com)

[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)